

CONTENTS

<i>List of tables</i>	<i>xii</i>
<i>List of figures</i>	<i>xx</i>
<i>List of maps</i>	<i>xxii</i>
<i>Foreword</i>	<i>xxiii</i>
<i>Preface</i>	<i>xxv</i>

A The German language between national interests and global communication: Terminology and theory	1
1. <i>Speakers' interests in a language with a strong global positioning</i>	1
2. <i>German-speakers in the conflict of interests between German and English</i>	7
3. <i>The term international position of a language and related terms</i>	11
4. <i>German as a lingua franca, alongside English?</i>	18
5. <i>Complementary national and international positioning of languages?</i>	21
6. <i>Language choice and its influence on the international positioning of languages</i>	26
7. <i>The global language constellation</i>	31
8. <i>Linguistic superdiversity, world-empires, globalisation and the post-national constellation</i>	37
9. <i>International position of languages and cultural influence</i>	41
10. <i>Cognitive limits of multilingualism and attempts to overcome them</i>	43
11. <i>Historical outline of the international position of the German language</i>	46
<i>Preliminaries</i>	46
<i>The period up to the Peace of Westphalia (1648)</i>	46
<i>Up to the foundation of the Empire (1871)</i>	48
<i>Up to the present</i>	48

B	“German language”, “German-language territory”: What these terms include and exclude, and the question of a German ethnic group	50
	1. <i>Disputed varieties and allocating them to the German language</i>	50
	2. <i>General rules for allocating varieties to languages</i>	61
	3. <i>The difficult concept of a “German ethnic group”</i>	69
	4. <i>“German-speaking countries”, “German-language territory” and related terms</i>	72
C	Speaker numbers and economic strength of German	74
	1. <i>Current speaker numbers (numerical strength) of German</i>	74
	2. <i>Speaker numbers of German compared with other languages</i>	82
	3. <i>Long-term development of speaker numbers of large European languages</i>	85
	4. <i>Comparing the economic strength of language communities</i>	87
	5. <i>Comparison of economic strength with numerical strength</i>	88
D	German as the official language of state	92
	1. <i>Explanation of terms and overview of countries with German as an official language of state</i>	92
	2. <i>German as a national official language</i>	95
	2.1 <i>Germany</i>	95
	2.2 <i>Austria</i>	99
	2.3 <i>Liechtenstein</i>	99
	2.4 <i>Switzerland</i>	100
	2.5 <i>Luxembourg</i>	103
	3. <i>German as a regional official language</i>	106
	3.1 <i>The German-speaking community in Belgium</i>	106
	3.2 <i>The autonomous province of South Tyrol in Italy</i>	109
	(1) <i>Proportion of the three language groups in public administration</i>	110
	(2) <i>A requirement for all administrative offices to demonstrate oral and written knowledge in both languages, and in Ladin in certain regions</i>	110
	(3) <i>Official usage of these language skills</i>	110
	(4) <i>Equality of rights of German and Italian, also including Ladin, in schools</i>	110
	4. <i>Worldwide language comparison according to distribution as an official language of state</i>	112
E	German as a minority language, but not an official language of state	117
	1. <i>General characterisation of German-speaking minorities today</i>	117
	1) <i>German-speaking minorities have an international language at their disposal (Ch. A.3; A.7)</i>	119

- 2) *Language maintenance in the German-speaking minorities may be promoted by German-speaking states* 120
- 3) *For the German-speaking minorities, German is only one of two, usually three languages* 120
- 4) *For the German-speaking minorities, German is often only a “nearby language”* 121
- 5) *The German-speaking minorities are numerically weak* 121
- 6) *The German-speaking minorities are widely scattered without linguistically homogeneous settlement territories* 122
- 7) *All German-speaking minorities have experienced traumatic ethnic and linguistic discrimination with after effects and, in many places, continuation – albeit in attenuated form* 122
- 8) *The German-speaking minorities tend towards language shift: away from the native language, or in some cases reversing the shift to German as a foreign language (GFL)* 123
2. *Causes (factors) for language maintenance and language shift* 123
 - I. *Identification of the minority* 126
 - II. *Demography of the linguistic minority* 127
 - III. *Geography of the linguistic minority* 127
 - 1) *Geographical distance from German-speaking states: a) border minorities, b) minorities close to borders, c) remote minorities* 127
 - 2) *Linguistic homogeneity of the settlement region* 128
 - 3) *Linguistic landscape in the minority language* 128
 - IV. *Contacts with the linguistic majority and other-language minorities within the country of settlement* 129
 - V. *Economic strength and social structure of the linguistic minority* 129
 - 1) *Economic strength of the minority as a whole* 129
 - 2) *Economic prosperity by comparison with the linguistic majority* 129
 - 3) *Presence of all social strata* 129
 - VI. *Use of the minority language in the totality of domains* 130
 - VII. *Rights of the minority relevant to language maintenance in the country of settlement* 131
 - VIII. *Support for maintenance of the minority language from outside the home country* 131
 - IX. *Contacts of the linguistic minority with states and regions with German language* 132
 - X. *Attitudes towards the ethnic group and language of the minority in the minority itself and in the majority* 132
 - XI. *Position of minority language and majority language in the global language constellation (Ch. A. 7) and linguistic distance from one another (Ch. B. 2)* 133
 - XII. *Competence of the minority in their own language* 134
3. *Overview of the German-speaking minorities* 134
4. *Selected German-speaking minorities in greater detail* 136

4.1 Overview of descriptions	136
4.2 Denmark	138
4.3 France	141
4.4 Poland	144
4.5 Czech Republic	148
4.6 Hungary	150
4.7 Romania	153
4.8 Russia	157
4.9 Namibia	161
4.10 Brazil – Hunsrücker	164
4.11 Mennonites, Amish and Hutterites	169
5. Emigrants, remigrants, expatriates and retirement colonies	176
 F German in international business communication	 181
1. Language and the economics of international and global business	181
2. Principles of language choice for international business contacts	186
3. Correspondence languages in German business	191
4. Languages of the German Chambers of Commerce Abroad	196
5. Language choice between businesses in German-speaking and non-German-speaking countries	198
6. Demand for German-language skills in firms in non-German-speaking countries	205
7. Language planning and internal communication in German firms	218
8. Successful business in Germany without using the German language	225
9. Advertising in German outside the German-language territory	228
10. German business economics between global communication and language maintenance	233
 G German for international scientific and academic communication	 236
1. From world academic language to niche language: stages and causes of change	236
2. Differences between disciplines, types of academic communication and availability of data	246
a) Global versus national relevance of content	246
b) High versus low degree of disciplinary specialisation and cooperation within groups	247
c) Difficult versus easy access for non-experts	247
d) Easy versus difficult translatability into a foreign language	247
e) Non-agreement between academic language (metalanguage) and object language	248
3. Theoretical natural sciences and structural sciences	249
4. Applied sciences	258
5. Social sciences	263
6. Humanities	269

7. Niche disciplines for German as an international academic language?	276
8. University teaching	286
9. Is the loss of position of language and scholarship linked?	294
10. Language problems and loss of impact by academics and publishers	301
11. Is German less “elaborated” than English?	308
12. For and against: one international academic language or more than one?	315
13. Promotion of German as an international academic language?	321
 H German in diplomacy and the European Union (EU)	 325
1. History of German as a language of diplomacy	325
2. German as a cross-national treaty language	329
3 Official languages and working languages of international organisations	334
4. German in the European Union (EU)	341
4.1 Goals and history of the EU	341
4.2 Language rulings and language choice in the EU institutions	345
4.3 EU language policy: German eclipsed by plurilingualism and the <i>lingua franca</i>	352
4.4 Democracy and cohesion in the EU based on a single <i>lingua franca</i> ?	355
4.5 Language interests of German and other language communities in the EU	360
4.6 Unifying Europe at the cost of the international position of German?	364
1) Accepting the location of all EU institutions in the French official-language territory	366
2) The German, first President of the Commission supporting the establishment of French as the main EU working language	366
3) Failing to apply for the status of an official language of the UN	366
4) Waiving “official-language status” (in fact, working-language status) in the Council of Europe	366
5) Waiving the German-language requirement for English-speaking EU officials	367
6) Call to waive language-policy claims by Foreign Office Language Services	368
7) Failure to insist on realisation of working-language status of German in the EU Commission	369
8) Accepting the non-use of German in the CEE entry negotiations	370
9) Failure to insist on interpreting for German in informal EU Council sessions	370
10) Abandonment of German as a working language of the European Central Bank (ECB)	371

11) Abandonment of German as a working language of the European External Action Service (EEAS)	371
12) Acceptance of communication in English between EU institutions and German Bundestag	372
4.7 Potential solution including German as an EU working language?	373
5. Language choice in diplomatic contacts	378
5.1 Visits, face-to-face meetings and public speeches by German politicians abroad	378
I) Location of meeting	378
II) Permanent residence compared with short visit	379
III) Global position of each language, especially in diplomacy	379
IV) Formal versus informal communication	379
V) Institutional specifications	379
5.2 Communicating with foreign representations in Bonn and Berlin	384
5.3 Position-strengthening language choices in diplomacy?	388
I German in media and language arts outside the German-language territory	394
1. Media	394
1.1 Media and medial forms of communication: typology and methodology	394
1.2 The press	396
1.2.1 Press exports from German-speaking countries	396
1.2.2 German-language press abroad	398
1.3 Broadcasting	403
1.3.1 Overseas broadcasting from German-speaking countries	403
1.3.2 German-language foreign broadcasting	405
1.4 New media	406
1.4.1 Internet	406
1.4.2 Social media	411
2. Language arts	416
2.1 Explanation of terms	416
2.2 Poetry and fiction [Belletristik]	417
2.3 Vocal music	425
J German as a foreign language (GFL) outside the German official-language territory	436
1. Explanation of themes and terms	436
2. German as a foreign language (GFL) in schools	437
3. German Schools Abroad from the German-speaking countries	443
4. GFL, German Language and Literature and German Studies in universities	445
5. GFL in extracurricular and extramural education	448
6. German-language degree programmes and educational events in universities	452

7. Total learner numbers and worldwide distribution of GFL	454
8. Motives (subjective reasons) for GFL learning	459
9. GFL and Germanistik (German Language and Literature) in selected countries	462
9.1 Choice of countries and plan for the following descriptions	462
9.2 France	464
9.3 United Kingdom	466
9.4 Italy	469
9.5 Poland	472
9.6 Russia (Russian Federation)	475
9.7 Turkey	478
9.8 Egypt	481
9.9 South Africa	484
9.10 USA	487
9.11 Brazil	490
9.12 India	493
9.13 China	495
9.14 Japan	499
9.15 Australia	502
10. Factors strengthening and weakening the position of GFL within a country	505
 K Policies for promoting the German language in the world	 510
1. Concepts, terminology and framework conditions	510
1.1 "Language promotion", "Language-spread policy", "External language policy"	510
1.2 Own language as a cross-cutting task [Querschnittsaufgabe] in external cultural policy	512
2. Germany's language-spread policy up to the fall of the Nazi state	513
3. Germany's external language policy after WWII	519
3.1 Overview of external language policy in the FRG, GDR and unified Germany	519
3.2 Recent developments	524
3.3 Mediating organisations	527
3.4 Private associations	534
3.5 Associations of German teachers and Germanists	537
3.6 Evaluation and explanation of Germany's external language policy	540
4. External-language policies of the other German-speaking countries	543
5. External-language policies of countries with languages other than German	545

Bibliography	551
Index	639